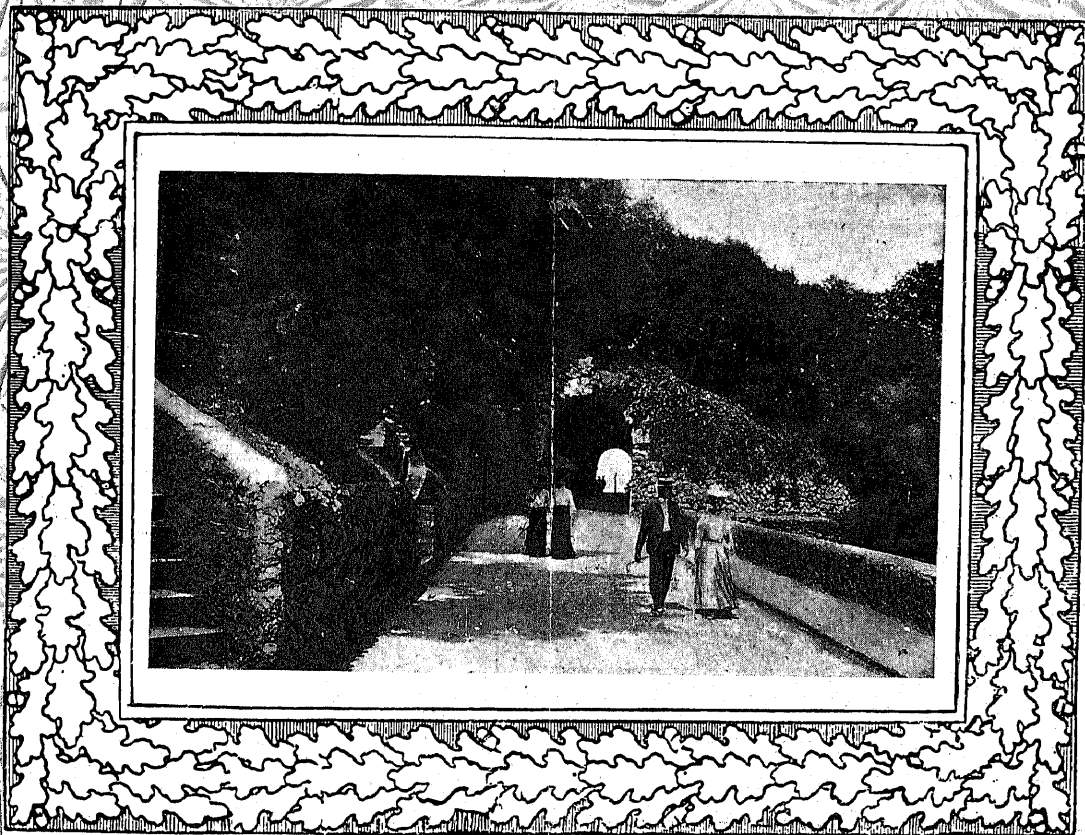


La Esfera

REVISTA DECENAL ILUSTRADA
Fundada el año 1893



El tunel de Biarritz

No. 996
AÑO XXVIII

Buenos Aires, Mayo 30 de 1921

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN
EL GRANO 1389

LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR
 FUNDADA EL AÑO 1893

APARECE
 Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN
BELGRANO 1389 — Buenos Aires
 U. Telef. 4153 Libertad
 Dirigir la correspondencia al administrador

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN
 Capital federal (por año)... \$ 8.—
 Provincias " " " " " " " " " "
 R. Oriental y otras (por año)... 4.50 oro

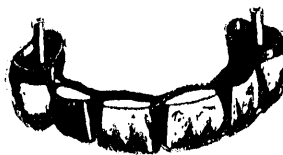
CASAS RECOMENDADAS

ALPARGATERIA
 y Artículos de Cancha **La Vascongada**
 Vda. de Manuel García Gamborena
 Gran surtido en Uruguayas, Zuccos y Zapatos de Iona.
 Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska.
 Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Pajas cuero de perro, Botas para vino. Hilo para Shares, y goma para Pelotas.
VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 915 al 919 - BUENOS AIRES

CARRIQUIRY, CASAUX & Cía.
 Consignatarios de Frutos del País, Haciendas y Cereales
 U. T. 4443, Av. MAIPÚ 427, piso 4o.

JOSE BAYONA y Cía.
 CONSIGNATARIOS
 De Frutos del País, Cereales y Haciendas
 Tacuarí 540 Buenos Aires

La Economía Comercial
 COMPAÑIA DE SEGUROS
 Fundada el año 1889
Capital 2.000.000 de \$ m/n.
 Seguros sobre la vida,
 contra incendios, fluviales y marítimos
 DIRECCIÓN GENERAL
CANGALLO No. 601 - Buenos Aires
 MANUEL NUÑEZ — Director General



A. FERNANDEZ SANZ
 SUCESOR
SEBASTIAN LUNA
 Cirujano Dentista

Victoria 913

U. T. 2275, Rivadavia

Coop. 1623, Central

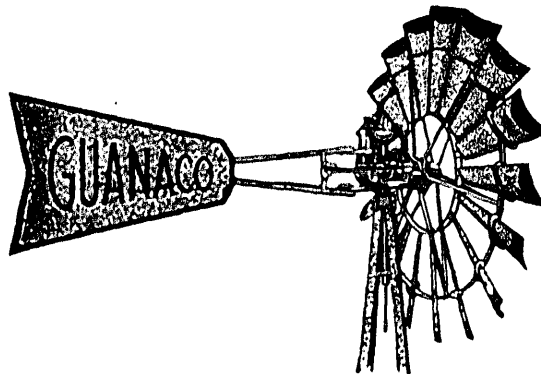
LA FUERZA MOTRIZ MAS ECONÓMICA

y mas segura para bombear

ES EL

MOLINO A VIENTO

“GUANACO”



de doble engranaje

Los cojinetes «NON-OLEUM» empleados en este Molino tienen la particularidad de conservar sus condiciones lubricantes durante años sin alterarse y asegura un funcionamiento suave y silencioso.

Todas las piezas son visibles y pueden cambiarse con la mayor facilidad sin desarmar el Molino.

JUAN Y JOSE DRYSDALE Y CIA

ROSARIO

— PERÚ 440, BUENOS AIRES —

BAHIA BLANCA

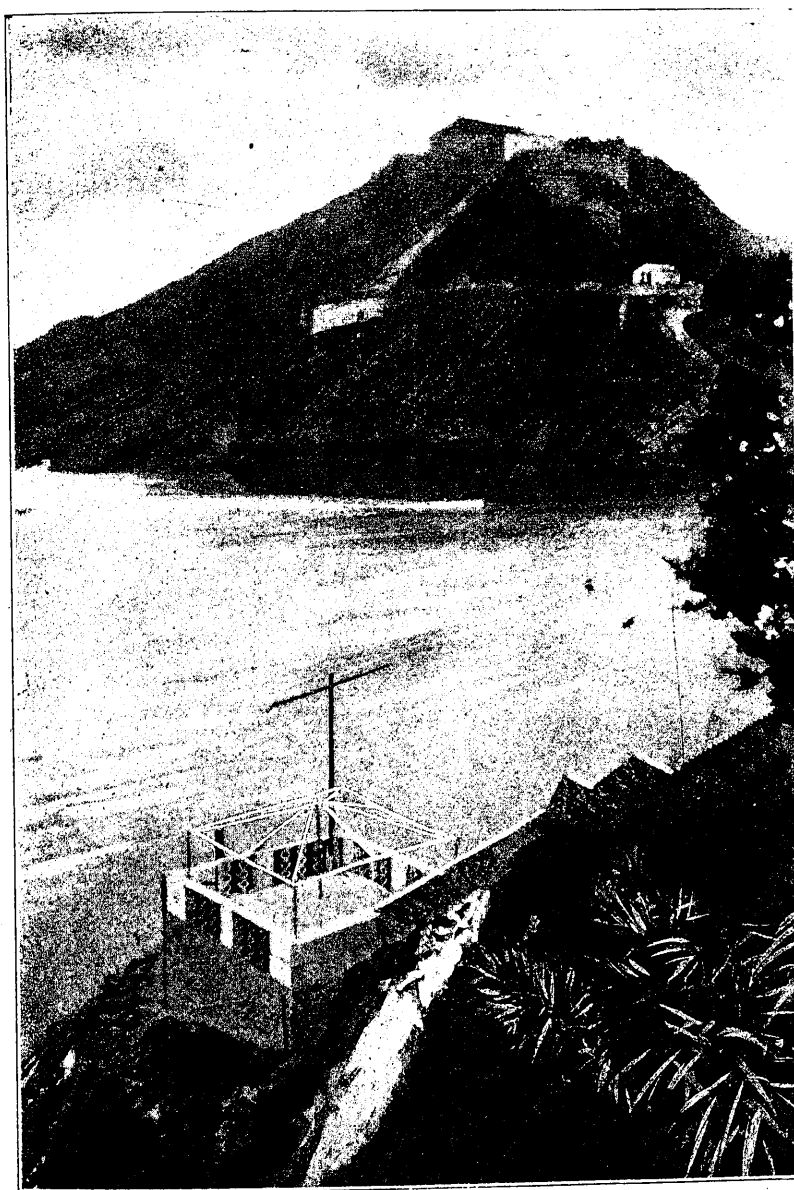
LA BASCONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXVIII

FUNDADOR Y DIRECTOR:
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 996
Buenos Aires, Mayo 30 de 1921



MONTE URGULL - CASTILLO DE LA MOTA (San Sebastián)

NOTAS

25 DE MAYO



ON entusiasmo creciente, porque van desapareciendo viejos prejuicios, ha celebrado la Argentina la gloriosa fecha de 25 de Mayo, en que hace 111 años, el pueblo argentino reclamó su derecho a gobernarse sin tutelas, convirtiéndose de Colonia en Nación.

Nos ocurre preguntar si estas fiestas, estas manifestaciones, son exteriorización de un verdadero amor a la patria o simplemente una vanidosa demostración sin más finalidad que pasear una bandera.

En otros términos. ¿Está bien orientada la educación patriótica de la juventud argentina?

Es imposible amar lo que no se conoce. ¿Esos niños y jóvenes que entonan el Himno Nacional tienen cimentado su amor en el conocimiento de la patria, del suelo que los vio nacer?

Lo dudamos y mucho lamentaremos que los turbiones de la política externa sean la piedra de toque para probar que el fogoso patriotismo del día no es el sereno y firme de los próceres que el 25 de Mayo de 1810 llamaban a las puertas del Cabildo porque el pueblo quiere saber lo que se trata.

Conociendo lo propio, amándolo, se forma el patriotismo en cuyo holocausto se inmola la propia vida como un deber, sin odios ni rencores, así como el amor a la madre se fundamenta en la madre misma sin que para ello sean una sombra las otras madres que tienen hijos que las aman.

Así, en ese amor acorde, que a nadie excluye, es universal la entusiasta aclamación que nosotros repetimos.

¡Al gran pueblo argentino salud!

LOS BASKOS DE NABARRA

Parece que de un tiempo a esta parte va recrudesciendo el empeño de los ignorantes que pretenden negar a los nabarros su calidad de baskos. Son varias las cartas que hemos recibido pidiéndonos aclaración, y aunque se ha contestado ya muchas veces en LA BASKONIA vamos a hacerlo nuevamente.

En el Prólogo de la **Descripción Histórico-Geográfica** que contiene la obra "Los Baskos en la Nación Argentina", se dice:

"Los territorios de Laburdi y Zuberoa y la parte de Nabarra librada de la conquista del rey Católico forman hoy parte del departamento francés de los Bajos Pirineos. Los territorios de la parte Sur de los Pirineos o cordillera kantábrica, Alaba, Bizkaia, Gipúzkoa y Nabarra, son provincias españolas, ha-

mas arbitrariamente "provincias baskongadas" sólo las tres primeras, siendo así que Nabarra es tan baskongada y tiene el mismo derecho que todas las demás para llevar tan honroso título."

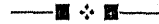
"Y aún podríamos decir, ateniéndonos a la verdad histórica, que a Nabarra corresponde la primacía, pues es propiamente el territorio que ocuparon los Baskones y del que se extendieron a los territorios vecinos habitados por sus hermanos los várdulos, caristos, austrígonos, etc., sobre los que predominaron dando origen al actual pueblo basko."

"Así que los siete antiguos estados baskos, con unidad de raza y de lenguaje, han venido a dividirse entre dos grandes estados modernos."

Prender ahora que Nabarra no es baska porque al gobierno español conviniera aplicar la denominación de baskongada a una parte de la región, es como si se pretendiera que al desaparecer la Capitanía general de las provincias baskongadas para pertenecer a la de Burgos, los bizkaínos, alabeses y gipuzkoanos pierden su naturaleza de baskos para ser burgaleses.

O como si dijéramos que en Francia no hay baskos porque el gobierno de aquella república no los llama así.

Los gobiernos pueden cambiar los nombres, pero no la naturaleza de las cosas. Y los que pertenecemos a la raza baska, que nos llamen o no nos llamen, que nos agrade o nos disgusta seremos baskos hasta varios días después del Juicio final.



Sociedad de Estudios Baskos

EL VIAJE A AMÉRICA

Según informaciones que acabamos de recibir, prosiguen con actividad los trabajos de la Sociedad de Estudios Baskos y de otras entidades económicas a fin de prever todos los detalles relativos al propósito de realizar el proyectado viaje a América con fines de estrechar las relaciones con la Argentina y nuestra colectividad.

En el número del 20 de Febrero próximo pasado aplaudíamos la venida de la Embajada Baska, pero hacíamos notar que su éxito estribaría principalmente en el acierto de la designación de las personas que han de formarla, sobre todo, en lo que a la parte intelectual se refiere. Y lo que entonces observáramos, lo repetimos hoy. La Sociedad de Estudios Baskos debe, pues, estudiar este punto sin precipitarse, con el mayor tacto, sin dejarse llevar de la nombradía que puedan haber alcanzado en un aspecto de su capacidad espiritual, porque podrían fallar en otro.

En cuanto a las bases del proyecto de la sociedad iniciadora, son:

Primera. La expedición tiene el doble carácter de cultural y económica.

ALDERDI EDER

En la parte cultural, la Sociedad de Estudios Baskos organizará la misión, reuniendo la representación del arte del país con una seleccionada exposición de cuadros, grabados, esculturas, arquitecturas y originales o reproducciones de mobiliarios, útiles y demás industrias artísticas, algunos de los mejores músicos y varios escritores y conferenciantes.

En la parte económica, que podría ser organizada por las entidades de tal carácter que existen en el país, se proyecta una colección, lo más completa posible, de productos y muestras de la industria del mismo, acompañada del número suficiente de agentes que puedan hacer una directa labor comercial y de hombres dedicados a los asuntos económicos que realizarán estudios de los mejores medios para abrir vías comerciales a nuestros productos.

La expedición deberá efectuarse en un barco construído en el país, y que a su vez dé idea del estado de la industria naval en el mismo.

El programa que se trata de realizar consistirá en preparar la expedición de modo que pueda partir hacia mediados del año 1922, y en el transeurso de cuatro meses hacer escalas en los puertos principales de todas las Repúblicas hispano-americanas y Brasil, con regreso dentro del tiempo indicado.

Ha tiempo que huyó la noche arrastrando los girones de su negra vestidura. Clotilde, fresca como la flor que se despereza al beso embriagador de la mañana, alegre con la jovialidad de que disfrutan las primeras horas estivales de Donosti, desentornaba su balcón sobre la calle de Urbieta, en que dos geráneos alardeaban de pinturas. Un cielo despejado, limpio, era augurio de feliz jornada. Brisas de Loyola eran mensajeras de lozanías silvestres. Llegaban las ágiles caseras manteniendo en equilibrio sobre la rosca del moño sus repletos cestos. Los gorriones, esos bohemios del aire, jugueteaban sobre los cables del tranvía, agitando el aire con el cascabeleo de sus gargantas. Las casas, con un bostezo, mostraban entreabiertas sus angostas bocas; las tiendas se aprestaban a engalanar sus caras. Dentro de algunas horas la ciudad se agitaría febril como una bacante.

Breve fué de la joven el tocado fácil y, cuando se hubo contemplado ante la luna de un armario, vióse dispuesta a salir en gracioso atavío. Clotilde pasó a la habitación inmediata. Una señora de edad madura, se disponía a servirla el

PUEBLOS BASKOS



ARRIETA (BIZKAYA)

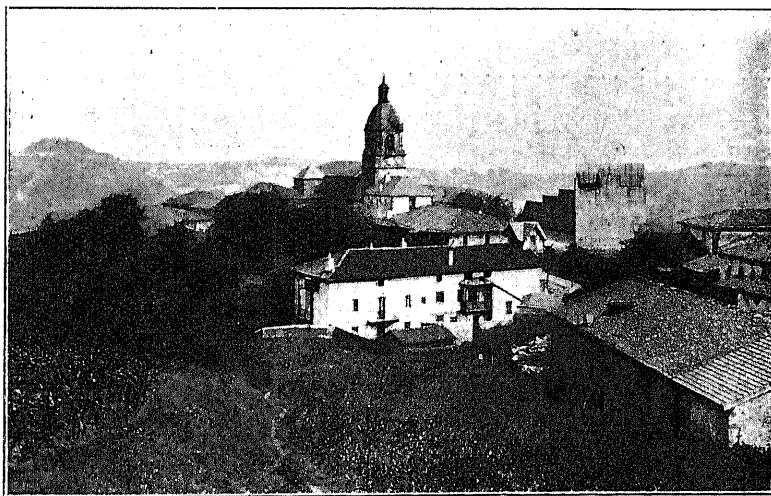
Se encuentra en la vecindad de Busturia a cinco leguas de Bilbao y una de la de Gernika. Confina por N. con Meñaka y villa de Bermeo, por E. con Rigoiña y por S. y O. con la anteiglesia de Fruniz.

Su población es de 1200 personas. Ocupaba en las Juntas generales de Gernika el VIII asiento.

En el plano de una loma elevada está fundada la parroquia de la advocación de San Martín de Libano, cuyo altar mayor es muy notable por su antigüedad y talla gótica, elaborado en 1424. El atrio es cónico y la torre de frente.

Tiene también en otros puntos de su jurisdicción seis ermitas, una de ellas, la de Gaínko, con cementerio antiquísimo. En ella, antes que en Bizkaya rigiera la ley de ayuntamientos del reino, se hacía el nombramiento de fiel-rejidor todos los días primeros del año.

La etimología Libano de Arrieta, es *altura del peñón*, y su escudo de armas lo componen: una cruz



de oro floreada en campo rojo y cinco piedras toscas de plata en campo verde.

Este pueblo ocupa una situación muy pintoresca.

La principal dedicación de su vecindario es la horticultura y ricas frutas, las cuales expende en el mercado de Gernika.

(Fot. de Ojanguren).

desayuno en sendo *katillu* antidiluviano, mientras, al lado, embebido en la lectura de la prensa, un hombre, medio señor, medio artesano, atusaba nerviosamente las guías de su negruzco bigote. Clotilde les saludó cariñosamente. No contestaron. La joven insistió.

El hombre levantó su faz sombría, plegó el periódico y se alejó del cuarto. La señora, seria, cejijunta, los labios oprimidos, siguió desdeñosamente el mismo camino. Clotilde se quedó perpleja. No tuvo valor para pronunciar palabra. Huérfana de padre y madre, sin hermanos, compartía el hogar de sus tíos, aportando su salario; pero ya hacía una semana que Clotilde se vio obligada a abandonar su puesto en el taller de sombreros de la casa "Georgette". La habían dicho muy amablemente que "sentían no precisar más sus servicios", aunque a ella le constaba que, en realidad, todo eso era un pretexto, pues aquella modista, mezcla de industrial y de "cocotte", se moría de celos y la odiaba.

Clotilde miró su relojito de pulsera y se echó a la calle. Era la hora de la cita con Juan Indurtúa. Pasó por todo su ser de odalisca, algo como una brisa de juventud fecunda.

Un apacible rincón del parque Alberdi-Eder será el lugar elegido para las entrevistas. Bajo tamarindos de verdes guedejas y agrietados troncos, Clotilde y Juan se miraban alegremente en los ojos. Una claridad rosácea iluminaba el aspecto de Juan. Ella sonreía enseñando sus dientes de faunesa.

—Clotildacho...
 —¿Qué quieres?
 —Nada.
 —¿Por qué me miras de ese modo?
 —Por nada.
 —¿Qué tonto!
 Hubo una pausa breve.
 —Sentémonos en ese banco—dijo él.
 —Buena.

.....

—Dime, Clotilde, ¿me quieres?
 —Sí.
 —¿Mucho?
 —Sí.
 —¿Por qué?
 —¡Oí!, porque sí.
 (Nuevo compás de espera.)
 —Pues yo, *maitecho*, no te quiero.
 —¡Mejor!
 —Pero nada.
 —¡Mejor!
 —Pues retiro lo dicho.
 —¡Mejor que mejoor!
 Indartsúa la observaba con fijeza:
 —¿Estás contenta?
 —Sí, a tu lado.
 —¿Muy contenta?
 Clotilde no replicó.
 —¿Sí o nó?
 —Separados, nó.
 —Ni yo tampoco.

—¿Por qué, Juancho?

—¡Oí!, porque nó.

Ambos se contemplaron embebidos. Indartsúa la dominaba con los reflejos de sus ojos lacustres. Ella le veía con un mirar de tristeza, de una luz como la de los seres celestes del crepúsculo. Clotilde apoyó una mano en el hombro de Juan, y cuando habló, parecía que su voz tenía la cadencia de las plegarias.

—¡Ay, quisiera morir!...

—¿Morir? Nó. Leo en tu pecho de cristal y admiro el silencioso sufrir; mas nada temas, escúchame y permite que las auras balsámicas del parque, en su carro triunfal se lleven mi pensamiento...

La niña le escuchaba encendida en vivos carmines.

—Los dos juntos iremos allí, a uno de esos bravíos espinazos de Goyerri, que guarde rumor de alas y calor de nidos; donde trepe el camino vecinal tortuoso y accidentado, que denuncie en su color la riqueza del subsuelo; donde la senda cruce el robledal o serpentea entre retama y helecho, corriendo del pintoresco valle en que nazca como rústico ramal de nevada carretera, al empinado pico en que el torreón de vetusta iglesia señale el cielo e indique el fin del dominio de los hombres. Iremos por donde el carro rechine y el vacuno muja, y donde al seco chocar del azadón y al sonoro *¡aidá!* del labriego, contesten con insistencia los barrancos. Iremos por la cuesta pensosa, entre higueras de huertos y castaños del *zelai*, hasta rojos tejados y niveos muros, apiñados alrededor del templo, como polluelos en torno de la madre. Y nos detendremos en uno de los hogares: varias nogueras le darán sombra, extendiendo sus nervudos brazos, y algunos cerezos le ofrecerán sus carmíneos frutos. Quedaremos, pues, que el jilguero canta, el gorrión pía y los tordos picotean, y los dos, juntitos, tras el ramaje que circunda la ventana, seremos santificados por las bendiciones del estío pirenaico. ¡Y palpitará la Naturaleza en celo! ¡Y resonará victoriosa la fanfarria de los gallos!... Y tú recordarás a Tennyson:—¡Creí morir antes de que viniesen las violetas, y las campanillas blancas están aquí!...

Ramón Berraondo.

(Martín de Anguiozar).

San Sebastián.

(De la novela en preparación "Clotildacho")



Encartaciones de Bizkaya ⁽¹⁾

Breve noticia histórica

“Llámase Encartaciones de Bizkaya a la región que se extiende al Este del Señorío, confinando al Norte con el mar Cantábrico; al Oeste con Castro Urdiales, Villaverde, Mena y Soba; al Sur con tierra de Ayala y valle de Oquendo, y al Este con el Nervión y tierra del Señorío.

Se componen de nueve valles y concejos, a saber: Primero, valle de Sómorrostro, que comprende Tres concejos (Santurce, Sestao y San Salvador del Valle), y Cuatro concejos (Muzquiz, Ciérvana, Abanto de Suso y Abanto de Yuso); segundo, Carranza; tercero, Gordejuela; cuarto, Trucios; quinto, Arcenales; sexto, Güeñes; séptimo, Zalla; octavo, Galdames, y noveno, So-
puerta.

En su territorio están enclavadas tres villas: Valmaseda, Portugaleta y Lanestosa.

Se ha escrito de diverso modo sobre el origen y razón de haberse dado a esta parte de Bizkaya el nombre de Encartaciones.

“La Crónica de Vizcaya” citada por el Padre Henao en su obra “Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria” (2), nos dice que “queriendo el rey don Fruela mandar a los vizcaínos, y no queriendo ellos obedecer, vinieron a batalla, la cual perdieron los vizcaínos”. Y la misma “Crónica” añade que don Iñigo López Ezquerria, octavo Señor de Vizcaya, “ganó muchos lugares de los moros y castillos en la ribera de Arlanza, en recompensa de los cuales el rey de León le dió las Encartaciones, a las cuales dió

las mismas franquezas y libertades, exenciones y preeminencias y fueros que la misma Vizcaya tenía”.

Landeras Puente, citado por el mismo Padre Henao (3), nos cuenta otra historia: Dice que “las Encartaciones tomaron este nombre cuando, en tiempo del Señor rey don Alfonso el Casto, su sobrino el conde don Flavio, a quien vulgarmente llaman don Rubio, por algunos disgustos que hizo al rey, su tío, huyó de la corte y se acogió a Bizkaya, la cual antes y después de la muerte del infeliz rey don Rodrigo estaba en su libertad y de por sí sin reconocer a los Señores reyes de León. Y contentándose don Rubio del valle de Salcedo por su buen sitio, fértil y amena ribera, hizo casa en Aranguti. Juntáronse con el conde don Flavio o don Rubio muchos vizcaínos y algunos nobles leoneses: y el rey procedió contra el sobrino en rebeldía, y a él y a los demás que con él habían ido los llamó por edictos y como a “bannitos”, los encartó, porque conforme al antiguo lenguaje de España, lo mismo es en romance “encartado” que en latín “bannito”. Y de allí por estos encartados tomó aquella parte de Vizcaya el nombre de Encartaciones por ser adheridas a Vizcaya, sino por lo que queda dicho, porque aquella parte siempre fué Vizcaya”.

No pasa todo esto de ser mera leyenda sin fundamento ninguno histórico. De la venida del conde don Rubio a las Encartaciones dice el Padre Henao: “que si en el mundo hubo tal conde don Rubio y si se retiró a vivir en la tierra de las Encartaciones no sería en tiempo del rey don Alfonso el Casto, porque no existió en el reino de León semejante conde”; añade el señor Labairu, quien asimismo califica de “despropósito, que pugna con lo más conocido de aquellos tiempos”, la historia de la lucha de los

NOTAS EIBARRESAS

En el pintoresco monte de Isua, (en Eibar), se celebra anualmente la romería de la Ascensión, a cuyo lugar acude en numerosas caravanas la juventud eibarresa y de sus alrededores, entregándose a animadas danzas. Estas romerías, antes tan sanas, tan ingenuas y alegres, van degenerando según referencias que tenemos.

¿Será la ola de los tiempos modernos que desnaturaliza todo? ¿Se producirá una reacción? La salud de los pueblos y las buenas costumbres lo requieren y confiemos que las cosas cambiarán.

(Fot. de Ojanguren).



bizkaínos con don Fruela y las conquistas de López Ezquerria en la ribera de Arlanza (4).

Si alguien quisiera derivar el nombre "Encartaciones" de la palabra "encartado", que quiere decir lo mismo que criminal huído y declarado en rebeldía por la Justicia por edicto público, no era a mi parecer necesario inventar cuento ninguno; pues verdad es que esta nuestra tierra, por la espesura de sus bosques, fué refugio de encartados; y que el Fuero los perseguía con severísimas penas, a ellos y a los que les diesen asilo o subsidio, aunque no fué más que "pan" o "sidra".

La tierra encartada es, sin duda, bizkaína por origen y naturaleza; tal es el carácter de los encartados, tal fué la constitución política que naturalmente se dieron, y tal fué su lengua (5).

Encartación quiere decir en rigor de la voz, como lo dice el mismo Padre Henao: "tierra o lugar cuyos moradores reconocen libremente a uno por Señor con pensión de acudirle con algo para que los defienda y gobierne conforme a sus fueros". Este Señor, a quien reconocieron nuestros antepasados, fué el Señor de Bizcaya, y por tener reconocido esta tierra, por Señor, al Señor de Bizcaya, como entidad, con su propia constitución y sus propias leyes, separadamente de lo restante del Señorío, le cuadra muy bien el nombre en la antigua acepción del Derecho.

Actualmente en las Encartaciones se habla la lengua castellana, habiéndose hablado en otros tiempos la lengua baska, como lo demuestran los nombres de lugares, caseríos, montes, etc. El cambio de idioma se ha debido a la comunicación con los pueblos de Castilla, y ha sido muy lento. Los pueblos de Carranza, Sopuerta, Arcenales y Somorrostro lo verificaron mucho antes que Güeñes y Gordejuela. Se desprende con evidencia de la toponimia; la cual, si en los valles de Somorrostro, Carranza, Arcenales y Sopuerta tiene muchos nombres castellanos y los baskos muy corrompidos en su forma, en cambio en Gordejuela y Güeñes es enteramente euskérica, y conserva, en general, su forma legítima.

(1) Del libro "Descripción histórica del Valle de Gordejuela" por el presbítero don Eduardo de Eskarzaga.

(2) Libro III cap. 10.

(3) Véase Henao L. C. y lib. I-C. 65-nota; y Labaíru. "Historia General de Bizcaya", lib. III-C. 1.º y 2.º.

(4) Véase Henao L. C. y lib. I-C. 65-nota y Labaíru. "Historia General de Bizcaya", lib. III-C. 1.º y 2.º.

(5) No pugna con esto que el espíritu señorial de la Edad Media se dejase sentir en algunos lugares de las Encartaciones y ejerciese en ellos influencia y dominio en algunos señores comarcanos. El origen de las villas de Lanestosa y Valmaseda puede verse en Labaíru. "Historia General de Bizcaya", lib. III-C. I."

SORGINKERIAK

—¿Zer dek ume?

—Ez naizela ni bakarrik oera juango.

—¿Zer dalako?

—¿Zer dalako diozu? Baratsa-barreneko andra Mai-Pranchikari ildakoak irteten omen diote; ala esan dirate nere eskola lagunak.

—Ago isillikan ume, ori ez dek ala izango ta...

—¿Zer esaten ari zan gure Prasko-chiki?

—Gizona, ez dakizu ze aldartiak eman dion gure Prasko pocholito oni; ez dala oera juango, ta, ez dala juango, ildakoen animaren bat irteten diola gure auzoko Mai-Pranchikari-ta.

—Ene seme, seme; juañ ari bildurrikan gabe oera. ¿Bai aldakik zeatik irteten dion ildakoen animak Mai-Pranchika dalako atso sorgin orri?

—Aita, baita esan bear dirazu sorgin oiek ere ze chori kasta diran, bada...

—Motell ago isillikan, asi naizen ori bukatu artean. Bada juañ dek gure Mai-Pranchika ori orain denbora asko ez dala, konpesatzera, ta aitorturik onek ezin burutu duala, gaur bai ta biar ere bai ildakoen anima oekin, ala dio konpesoreak: "Ta esan, amona, ¿zenbat anima irteten zaizkitzu aldi bakoitzean? — Bat. — ¿Ta zenbat chikiardi aguardinta eraten dituzu egunean? — Bat. — Bada, emendik aurrera, eraitzezu bi chikiardi, ta bi anima irtengo zaizkitzu".

—¿Parre egiten alde, pocholo, parre? Ori alasen dek ba, ta animak, batezere garbitoki edo purgatorioan bazeudek, errezatzea nai ditek, ta ildakoen animak, nor edo nori, balitekeen bezela, irteten bazaiek, ez dituk juango Mai-Pranchika bezelakoen aguardinta erallena.

—¿Ta sorgiñ oyek ere ematen aldithek seme, bildur piskan bat?

—Erruz, aita, erruz.

—Bada, jakin bear dek sorgiñik ez dala, naiz ta izan asko sorginkerietan sinisten dutenak. ¿Jakingo dek, seme, nun dauden Londres, ta...?

—Bai aita, bata Patagonian, ta bestea... Kafreñin.

—Or nunbait izan bear ditek. Bada bi iri aundi oyetan bizi omen dituk sorginkerietan geyena sinisten dutenak.

—¿Ta zergatikan da bada ori, aita?

—¿Zergatik izango dek? Jainkoaren sinismenik ez dan tokian, katuak arrautzea egiten duala ere berdin sinisten ditek, ta esandako Paris ortan ogeita amalau mila ta piko "mago", "sonámbulo", "pitonisa" edo sorgin bai omen zebiltzek.

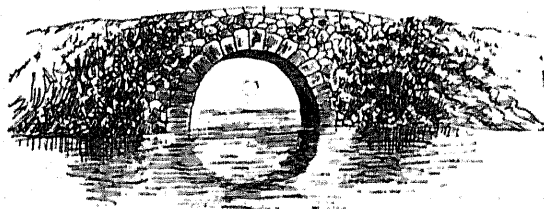
—Orduan aita ¿badira sorgiñak?

—Ezetz, motell, ezetz; au buru gogorra. Bada sorgiñak ez direlarik, sorgintzako kontu oyekin bete oi zituztek eren patrikarak. Pensa zak; urtero Paristarrak irurogei ta iru milloi "franco" gastatzen omen zituztek sorginkeri oietan.

—Orduan sorgin izateak dirua ematen du. Ori ala bada, neroni ere laster sorgin sartuko naiz. Nork erakutsi baneuka...

—¿Sorgin izatea? Amak erakutsiko dik, motel; ¿ez dek ori sorgin charra!

Toribio Larrea.





ESTELLA

Más abajo de las serranías de Andia y Urbasa, en el límite de las forestas salvajes comprendidas en los rocosos paisajes donde las bascones de las Amezkoas en su éxodo constituyeron la Naba-Erría, en la planicie que bordean serpenteando el Urederra y el Ega, dicen los crónicas de remotos tiempos que Ptolomeo fundó a Gebala, ciudad de las Várdulas. Y la antigua Izarra Baska fué en todo tiempo, según las crónicas, ciudad de importancia, señalándose el estado sociológico desde los tiempos de D. Fortuño López, allá por el año 1.031. Situada en feraz comarca, ofrece riquezas múltiples a la explotación agrícola, industrial y comercial.

Es capital del distrito de su nombre, cabeza de partido judicial y punto estratégico de Navarra. El ayuntamiento consta de trece concejales.

Agrestes serranías de históricas recordaciones circundan su caserío, parte del cual se asienta en las faldas del collado del Puy. Tiene 942 viviendas con unos 6.000 habitantes. Se distribuye en tres parroquias: San Juan, San Pedro y San Miguel. Fué capital de la Merindad de su nombre, y ya en antiguos tiempos capital de la Merindad romana, por ella pasaba la calzada romana. En los fastos nabarros, la ciudad del Ega que ostenta por ceseudo la simbólica estrella de su etimología latina, ocupa uno de los lugares más preferentes.

Ofrece monumentos arqueológicos notables, como la iglesia de San Pedro de la Rua de la

época romana, en cuyos adornos múltiples de animales diversos y serpenteadas columnas se advierte la participación en su construcción de maroneros e imagineros franceses. Los claustros de esta iglesia son del orden románico-bizantino. El centro del claustro fué cementerio general y aun se advierte el sitio donde fué enterrado el obispo de Patrás. La Rua Mayor es un museo arqueológico, en ella se encuentra la iglesia del Santo Sepulcro con pórtico del siglo IX. Subiendo la cuesta se hallan las ruinas del monasterio de Santo Domingo. Saliendo de las ruinas se encuentra la pequeña iglesia de Santa María que se supone fué capilla real aneja al palacio del castillo. La cárcel actual fué antiguo palacio del duque de Granada y la fachada de la casa de fray Diego de Estella que es del renacimiento. San Pedro de Lizarra, que por su aspecto es del siglo XIV. La capilla de Nuestra Señora de Rocamador existía ya el año 1201. Irache, según se dice, fué fundado por los godos, conociéndose su edificación en el siglo X. Cuenta además con la hermosa Basílica del Puy tan renombrada y de tanta celebridad en los tiempos modernos. Hay un amplio colegio de escolapios donde se profesa la segunda enseñanza, un convento de capuchinos y cuatro conventos de monjas; dos en los Llanos, las Clarisas y las Benitas, las de enseñanza en el Andén y las Recoletas. Posee un higiénico Asilo que alberga los ancianos desvalidos. La Casa Municipal es esbelta y de cons-

trucción reciente; en el mismo local están situadas amplias escuelas municipales. Todavía se observan en la margen opuesta del Ega vestigios de las antiguas Juderías de que la historia tanto se ocupa.

Estella está situada en la zona media de Navarra, es decir, entre la ribera y la montaña. Su altura sobre el nivel del mar es de 416 metros. En sus hermosos paseos se rememora cierto aire cortesano de tiempos pretéritos. El de los Llanos es muy frecuentado, así como el Andén en el invierno y en los soportales de la espaciosa plaza de San Juan lucen su gentileza las bellas estellesas en los diurnos y vespertinos paseos diarios.

Las feraces vegas del Ega y del Urederra ofrecen en sus frondas exuberantes plantíos hortícolas y renombradas frutas. La producción agrícola es muy variada, cosechándose cereales, vinos y aceites. El comercio está muy desarrollado y en los importantes almacenes de las calles Mayor, del Comercio y Plaza de San Juan, encuentra el comprador surtido de géneros tan completos como en una capital de provincia de primer orden. Los mercados semanales celebrados en los jueves, son muy concurridos y atendiendo a ellos puede suponerse la importancia de las ferias de San Andrés, que pueden calificarse como una de las primeras de Navarra. La industria estellesa cuenta con manufacturas desde los primitivos tiempos de la transformación de los productos en géneros utilizables.

Estella es el centro de comunicación de toda esta vasta región Navarro-Castellana-Arabes, y los medios rápidos de transporte se realizan actualmente en poderosos automóviles que para los múltiples servicios tiene establecidos la activa Sociedad "La Estellesa". En corto tiempo se verifica el viaje en sus servicios de Estella a Pamplona por Puente, de Estella a Pamplona por Salinas, de Estella a Logroño, de Estella a Lodosa. Existe otra empresa de automóviles de Estella Tafalla.

Existe el proyecto de ferrocarril de Estella a Vitoria cuyos trabajos han comenzado recientemente y el de Pamplona-Estella-Logroño.

La riqueza forestal del distrito de Estella asciende a la respetable superficie de 35.501 hectáreas, existiendo abundantes robles. Posee dos centrales eléctricas destinadas al suministro de fluido para alumbrado y fuerza motriz. Tiene una bien instalada elevación de agua del Urederra para el surtido de la población.

La vida en Estella es muy higiénica, encontrándose en muchas casas particulares, excelentes cuartos de baños y dispone de aseadas fondas. Podemos decir que en cuanto al confort se encuentra actualmente Estella a la altura de cualquier capital de provincia.

Miguel Ancil.

Pamplona, Mayo 1921.

NARRACIONES AMENAS POPULARES EN EL PAÍS BASKO

EL LOCO Y EL TÁRTARO (1)

El tártaro envió al loco a que cortase helecho, y le dijo que le mataría si no terminaba su labor antes de que el cuclillo cantase. Marchó al amanecer, y no bien hubo comenzado a encender la pipa, cantó el cuco. Furioso, el loco tomó un fusil y lo disparó apuntando al árbol de donde había salido el canto. En lugar del cuclillo cayó al suelo el ama del loco.

Muy incomodado, el amo envió al loco con una carta a casa del diablo. Como el diablo no quería darle la contestación, el loco le agarró por el pescuezo y le llevó hasta su casa. El amo, que le vio de lejos, le gritó:

—Déjale, déjale; que no entre en mi casa.

Luego, el amo envió al loco a casa de otro diablo, con objeto de que le trajese las tres sortijas de éste.

El muchacho marchó. En el camino encontró a un hombre que traía a la espalda una piedra de molino, y que le preguntó dónde iba.

—A casa del diablo—respondió el loco.

—Dile de mi parte que hace doce años que vivo con esta piedra a la espalda.

—Se lo diré.

Anduvo un poco más y se encontró con una joven que estaba enferma desde hacía catorce años, y que también le preguntó dónde iba. Se lo dijo, y la joven le rogó participase al diablo su desgracia.

—Cumpliré tu deseo.

Siguió adelante, y tropezó con un viejo que llevaba dos troncos de encina en los pies, y también éste rogó al loco que preguntara al diablo cómo podría librarse de su desgracia. Así se lo prometió.

Llegó a casa del diablo y encontró una vieja a quien contó a qué iba y los encargos que en el camino había recibido para el diablo.

—Mi diablo se come a cuantos cristianos entran aquí. ¿Cómo te has atrevido a venir?—dijo la vieja.

—Porque me han mandado. Pero tú me ayudarás.

La vieja dijo que sí y le escondió en un rincón.

Llegó el diablo y una vez dormido, la vieja le quitó un anillo. El diablo se despertó y le dijo:

—¿Qué haces, mujer?

—Soñaba haber visto que un hombre lleva una piedra de molino a la espalda. ¿Qué debe hacer para poderla arrojar?

—Tirársela al primero que pase, y éste tendrá que cargarse con ella.

El diablo volvió a dormirse, y la vieja le quitó el segundo anillo. Despertóse otra vez, y la mujer le dijo:

—Soñaba que una joven lleva enferma catorce años.

El diablo respondió:

—Bajo la piedra del hogar de la chimenea, hay un sapo terrible; hasta que se le aplaste a aquél, estará enferma.

Cuando volvió a dormirse, la vieja le quitó la tercera sortija, y el diablo se despertó malhumorado. La mujer le dijo:

—He soñado que he visto un hombre que no podía andar porque llevaba dos encinas en los pies.

El diablo respondió:

—En una de esas encinas hay una serpiente; hasta que mate a la serpiente, el hombre tendrá que andar como anda.

La mujer contó todo esto al joven y le dió los tres anillos. El loco dijo a los tres desgraciados lo que debían hacer, y les devolvió la felicidad.

Llegó a casa del amo y le dió los tres anillos uno por uno. Cuando tomó el primero se puso a bailar. Cuando tomó el segundo, elevó un pie al aire. Y cuando tomó el tercer anillo, voló alto que nadie volvió a verle.

El loco marchó a casa de su madre, y como tenía novia se casó. Tuvieron hijos e hijas y, gracias a los anillos, vivieron muy felices.

Julien Vilson.

(1) De esta narración popular hay dos versiones que difieren en el desenlace.

CURIOSIDADES BASKAS

Los salvajes del Chaco

En las llanuras occidentales del Gran Chaco argentino, habitan los indios "chiriguano" o "cambás", tribu de la familia guaraní. Los "zamuco", que pertenecen a esta raza, andan desnudos y se arrancan las cejas. Los misioneros de Tarija tienen una gramática y diccionario chiriguano y castellano.

En 1735 los indígenas de Ingre asaltaron la iglesia, en momentos de oficiar la misa el Padre Julián Lizardi, hijo de la aldea gipuzkoana de Asteasu. Después de matarle, la asaetaron con 32 flechas.

Los "mataguagos" constituyen otra de las tribus indias que viven en el Gran Chaco sudamericano, y consta de unos veinte mil individuos. No son nómadas, pero dentro de su zona, se trasladan de un punto a otro, cuando las necesidades de la alimentación lo exigen. Son taimados, abyectos, cobardes y ladrones. Practican la poligamia, y sus caciques apenas tienen autoridad sobre ellos.

En 1756 los mataguayos martirizaron al Padre Francisco de Ugalde, bizkaíno del pueblo de Larrabezúa, que contaba a la sazón 29 años.

M. de A.

San Sebastián, 1921.

IRONIAS

PATRIOTISMO

El gobierno español ¿es patriota?

En nombre de la Patria indivisible ataca y reprime el catalanismo.

En nombre de la misma Patria indivisible persigue al llamado bizkaitarrismo o nacionalismo basko.

Comprendemos perfectamente estas persecuciones y este patriotismo oficial, que lleva por nombre España.

Todo ello es por el bien común y por el engrandecimiento y prosperidad de España.

Por lo tanto, nos será permitido suponer que el Estado, es defensor de los intereses de España y de los españoles.

DESCANSANDO

Así titula el fotógrafo el grupo aldeano que acompaña estas líneas.

Se conoce que al sorprenderlos en el pequeño asueto de sus labores campestres, les ha alineado para enfocarlos en "posa".

Aunque se dice que la raza degenera, hay en ese simpático grupo tipos genuinos que revelan la fortaleza de la raza, a los que por fortuna no han llegado los gérmenes de la avariosis, el alcoholismo y la tuberculosis, que según estadísticas oficiales, están produciendo efectos alarmantes.



(Fot. de Ojanguren).

Y no lo tomarán a mal los políticos que nos gobiernan desde Madrid, si decimos que actualmente la provincia de Gipúzkoa, es una provincia del Estado español.

Como consecuencia de ello, el poder central debe defender los intereses de Gipúzkoa, antes que perjudicarlos, suponemos nosotros.

Y si no estamos equivocados, parece natural que, perjudicar a la industria gipuzkoana en provecho de las industrias competidoras del extranjero, no es modelo de gobierno de justicia, de españolismo, ni razonable, sino todo lo contrario.

Esto último acaban de hacer las autoridades en Madrid ordenando recoger todas las pistolas marca "Star", de fabricación gipuzkoana, de los establecimientos dedicados a su venta, y respetan que sigan vendiéndose sin dificultad ninguna las pistolas de manufacturas extranjeras.

¿Verdad que este acto injusto no constituye una lección de justicia y equidad, y mucho menos de patriotismo?

¿Qué más hubiera hecho en perjuicio de España un poder anti-español?

¿Qué más hubiera hecho contra la industria eibarresa un vascófobo?

P. Sarasketa.

(De "El Pueblo Vasco", de San Sebastián).

— ■ + ■ —
BILBAINERIAS

RAPIDAS COMUNICACIONES

ESTUDIO DEL MEJOR SISTEMA

I

No se daba punto de reposo la frescachona Pepa, hasta recibir unas *cortas letras* de su marido *Frantzi-Vendábal*, que a la sazón patroneaba un velero lanchón en nuestra costa...

Y no era por el cuidado que le inspirase las contingencias del mar...

Como que por *fas* o por *nefas*, cada cuatro días pernoctaba en su casa el jefe de aquella nao y cabeza de aquella familia...

Pero es lo que ella pensaba:

—Todas las capitanesas del pueblo reciben cartas de *su hombre*; cuándo de *Levrefuel*... cuándo de la Habana...

Yo tengo al mío con mando en un barco...

¿Por qué no me escribirá también alguna que otra vez, para poder como las de *Mochocotea* y las de *Chancharranfaina*, mostrar a las demás el testimonio de su cariño... saborear la lectura en corro... y dar mate a más de cuatro *birrochas copleras*, que no nos pueden tragar?...

Un buen día—y tanto como lo era!—hizo confidencia a su esposo de la comezón que sentía, y a fuer de marido complaciente, éste le contestó:

—No, pues... ya tengo de esquivir en alguno de los viajes!...

Estos eran invariablemente de Bilbao a Santander y vuelta al torno, siempre con guiñada para casa.

II

Hallábase una tarde el lanchón *San Pedro*—que así tenía por nombre—atracado a *Puerto-Chico* y metido en harina hasta los topes.

Sentóse a descansar el veterano patrón; sacó la pipa; picó el tabaco; echó la yesca... y al gustar del chupeteo, pensó en su hermosa casita blanca y en su frescachona Pepa...

Y llamando a su hijo, que a bordo llenaba las funciones de *chocho*, le dijo resueltamente:

—Tú, *Chomin*, vamos a esquivir a la madre...

Colocados en la *chopa*, sacaron no sé de dónde, medio pliego de papel de barba, un vetusto y pringoso tintero de cuerno y una pluma de ganso bien tajada.

—Empiéstate, pues... yo ditar y... haremos:

Querida Pepa...

(Interrupción del amanuense que mira al padre, vacilando ante ciertos escrúpulos de respeto filial.)

—Sí, pero... ¿cómo le pongo yo a la madre *querida Pepa*?...

—*Inusente*, si soy yo el que pone, vamos al disir... esquivrite pues...

Y entre chupada y chupada, signió dictando:

Querida Pepa... Sabrás como meallo güeno palo que gustes mandar... en esta de Santander también salú amos tenido... agua de botas también ya mos compra. El fallebot San Marcos embestir te hacho a San Pedro en un maniobra... y un poco de avería ya te lleva en el mustur... pero no es cosa pa disir tapoco. Tu güena a Dios gracias y dale muchos memorias a Joseparra-mona.

Sin más, urun barrilles cargaric nago y soy por siempre

Frantzi.

III

Terminada la epístola, historiadamente rubricada por el *chocho*, y echados unos polvos de arenilla de playa sobre el reciente manuscrito, tomólo *Vendábal* en sus manos, sin duda para recrearse con la estética pendolística, porque en cuanto a lo demás... siempre le había estorbado lo negro.

Encantado con aquellos valientes rasgos, con aquella rúbrica laberíntica y aquel aspecto de gentileza que el pliego presentaba, pensó para su chaquetón y para sus nuevas botas de agua...

—*Demoniño!* ¡lo que es ésta yo no tiro al correo!... Tan bonita está que... y ensusiar y *apurruchar* y todo, igual me harían en el camino... y eso si se allegaba!...

Después de doblarla cuidadosamente sobre las rodillas, la aplicó la indispensable oblea roja, que apretó con un *ochote*...

Y se la alargó al muchacho para que pusiera el sobreescrito.

Sacando mucho la lengua y siguiendo con ella los trazos caligráficos, llenó aquel su cometido de la manera siguiente:

+

A *Josepalamiquis*
en el molino

Plencia *por Bilbao*

Y después de contemplarla y remirlarla por todos lados, guardóla satisfecho nuestro *Frantzi* en su amplia cartera de badana, cuya cerradura consistía en una pieza de hiladillo que en ella se devanaba...

Así no había peligro de que la carta se extra-
viase entre los papeles de a bordo.

IV

Aprovechando el matinal *terralcito* salió *Vendábal* con su barco, haciendo rumbo a Bilbao...

Y como el lanchón se sabía el trayecto de memoria, realizó sin novedad su viaje.

No bien atracaron al muelle del Arenal, fija su idea, desde la pipada aquella de Santander, en su hermosa casita blanca y en su frescachona Pepa, el intrépido *Frantzi* saltó a tierra sin hacer caso de nada ni de nadie...

Y echó a correr hacia su pueblo como alma que lleva el diablo... preocupado con la misiva y con el efecto que iba a producir en su mujer, en la tertulia de la *portalada* y en el vecindario todo...

Trasponiendo la altura de Umbe, salvando barrancos y tomando por atajos y veredas, llegó a su hogar ya muy entrada la noche...

Acercóse al molino, cuyas señas tan exactamente puntualizó en el sobrescrito; la puerta estaba atrancada y pegó con los nudillos, llamando con acelerada emoción:

—¡Josepa, Josepa!
—¿Quién es?
—Abrete pues, *mamarra* ¡si soy yo!... *Frantzi*, mujer de Dios!...

—¿*Ené bada!* espérate un poco, voy a secar las manos... (las tenía en el fregado).

—No: mucha prisa tengo y agora mismo voy atrás: el barco sin amarrar ni nada dejar hecho y a traer pues, la carta que te dije sólo me he venido!

Y echándose adentro por la gatera y añadiendo:

—¡Conque...!—volvió grupas emprendiendo a toda vela el regreso hacia el muelle de Bilbao...

Adonde llegó al cabo de cuatro horas de caminata, jadeante y con una vara de lengua fuera, pero con la conciencia de haber cumplido una delicada misión, a la vez que una solemne promesa empeñada, que afectaba no poco a la paz conyugal.

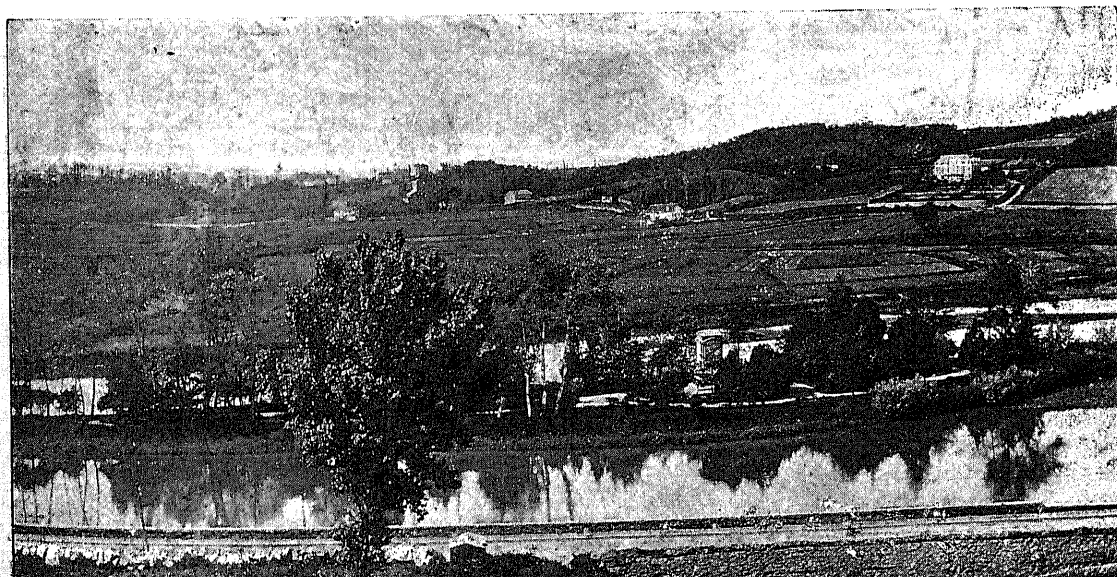
Llenado aquel mensaje y sin enjugarse siquiera el sudor, ni descansar de la fatiga, amarró bien el barco, dejándolo listo para empezar la descarga en cuanto rayase el alba, si el *conspicuo* individuo del Resguardo se lo permitía, mediante un sorbo del buen *quitapistas* que a bordo llevaba para tales casos.

.....
Y digo yo:

¿Si tendría sentido práctico el patrón aquel que se decidió a llevar su propia carta por mar y por tierra... claro está... para que no se pierda; y cuál no sería la confianza que le inspirase el servicio de correos—hoy llamado de comunicaciones—que se usaba por acá!...

Pues desde entonces—¡y cuidado que ha llovido, tronado y relampagueado!—no ha mejorado gran cosa que digamos.

Y si tienen ustedes que dirigir algún pliego de la importancia del que nos ha ocupado en



HISTÓRICA ISLA DE LOS FAISANÉS, en Irún (Gipúzkoa)

este concienzudo estudio, ya sea para Madagascar, Apatamonasterio, Yucatán o Sondika, por ejemplo, harían bien seguir el de *Frantzi-Vendábal*.

Y tomando la carta, tomar también *pian piano* el rumbo adecuado y llevarla por esos mares o por la carretera adelante E. P. M.

Que vale tanto como recomendarles

¡EFICAZ PRUDENTE MEDIO!

Emiliano de Arriaga.

Bilbao.



Bibliografía

Editado por la Junta de Cultura Baska de la Excelentísima Diputación de Bizkaya, hemos recibido un grueso volumen de 456 páginas, titulado: "Ensayo de un catálogo de la sección baskongada", por Dario de Areitio con un prólogo de D. Carmelo de Echegaray.

Es un catálogo interesantísimo en el que su autor enumera con la mayor prolijidad las obras de carácter basko, en el cual tendrán un auxiliar eficaz cuantos investigadores e intelectuales se interesen por nuestras cosas.

Es un esfuerzo inteligente que merecerá general aplauso.

Manifiesto ácrata

El desatinado manifiesto lanzado por el sindicato de "chauffeurs", para proclamar el paro de automóviles durante el día de la fiesta nacional, ha herido tan hondamente los sentimientos argentinos, que en todo el país ha producido un enorme movimiento de indignación.

Inducidos por tal motivo, los socios del prestigioso y antiguo Club de Gimnasia y Esgrima de esta capital, autorizados por su Comisión Directiva, celebraron asamblea extraordinaria para juzgar los términos de dicho manifiesto y resolvieron:

Requerir de todos los conductores de automóviles y coches de alquiler, con o sin taxímetro, que desde ahora y hasta el 9 de Julio próximo, lleven en sitio prominente de su vehículo, dos banderas argentinas, para expresar en esta forma que repudian indignados cualquiera solidaridad, con el manifiesto publicado por la Unión Chauffeurs.

Solicitar la cooperación del público, para que no ocupe los vehículos de alquiler que no lleven banderas argentinas durante ese período.

Invitar a la juventud para que preste su concurso, a fin de hacer efectivas estas resoluciones.

Hacer saber a los conductores de vehículos de alquiler que en el local central del Club de Gimnasia y Esgrima, Cangallo 1154, se les proveerá gratuitamente de las banderas argentinas que soliciten.

"Zazpirak-Bat" del Rosario

Este centro celebró en el salón social un baile familiar, conmemorando la histórica fecha del 25 de Mayo de 1810.

Traslado

Ha sido muy sentido en Pellegrini, el traslado del gerente de la sucursal del Banco de la Provincia, don José Ordoqui, quien durante el tiempo que estuvo al frente de la misma, desempeñó sus funciones con todo acierto.

Con este motivo, el vecindario le ha obsequiado con un álbum y sus amigos con un cronómetro, cadena y medalla de oro.

El señor Ordoqui ha sido designado para ocupar la gerencia del mismo Banco en el Salto, habiéndose nombrado en su reemplazo al señor N. Recabarren, quien ha tomado posesión de su puesto.

Centro Navarro

El sábado pasado, por la noche, celebró este Centro un animado festival pro-monumento a los últimos defensores de la independencia nabarra. Dió principio con la "Jota nabarra" muy bien ejecutada por la rondalla social, y a continuación fué representado el juguete cómico "El Orgullo de Albacete", por los elementos del cuadro artístico del Centro, a los que el público prodigó muchos aplausos.

Terminó el programa de la parte teatral con la "Gran fiesta de la jota", en la cual tomaron parte la rondalla social y las parejas de bailarines del centro.

A continuación dió comienzo un animado baile, muy concurrido de familias de socios.

La próxima fiesta será en honor de San Fermín, la que probablemente tendrá lugar el 16 de Julio próximo.

A la memoria de un maestro

Por iniciativa de un grupo de maestros se tributará un homenaje a la memoria del doctor Evaristo Ciganda, en ocasión del aniversario de su fallecimiento. El doctor Ciganda fué autor de la ley de jubilación de maestros.

Juan Etehegoyen

El 25 del actual, falleció este antiguo y prestigioso vecino de Concordia, después de una labor de más de siete lustros, la que a la par de suministrarle una desahogada posición individual redujo en beneficio de la población, la cual deplora en estos momentos la pérdida del "pionner" laborioso cuya actividad desarrollada a la vez que la de los primeros y más antiguos vecinos, fué el principio de la importancia industrial de Concordia.

El señor Etehegoyen al morir tuvo la satisfacción de ver su obra íntegramente cumplida, dejando un hogar estimado por todos y un grato recuerdo entre los que tuvieron la satisfacción de conocerlo.

Compromisos y enlaces

--En Magdalena, el mes entrante contraerá enlace la señorita Adela Bidart con D. Martín Irigoyen.

--En Lezama, ha sido fijado para el día 6 de Agosto próximo, el enlace de la señorita Angela Urruti con don Miguel Iturri.

Bernabé Zaldarriaga

A una avanzada edad, y después de una larga dolencia que hacía meses lo tenía postrado en cama, ha fallecido en su residencia de Belgrano, el señor Bernabé Zaldarriaga, distinguido caballero perteneciente a una vieja familia porteña.

El señor Zaldarriaga había dedicado sus actividades a la ganadería, pero tuvo que abandonar las tareas a causa de un accidente, que lo mantuvo alejado de toda actividad. En el año 1866 fué elegido

intendente de Bolívar, donde, por su actuación destacada, se hizo acreedor a muchas simpatías. El señor Zaldarriaga, cuyo carácter bondadoso le había captado siempre la estimación y afecto de cuantos lo trataron, vivía retirado en su hogar, hasta donde llegaban a acompañarlo en su retiro de enfermo, sus numerosos amigos.

Necrología

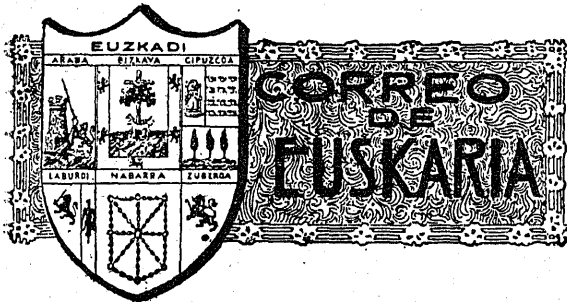
Han dejado de existir en esta capital:
Rodolfo Clatro Sagastune, María Dolores Orbaiz Elissamburu, Juan Irigaray, Juan Apheça, Baltasar Pedro Aguirreurreta.

- En Monte Grande: Aurelia Oillataguerre.
- En Magdalena: José Martín Garayalde.
- En Rosario: Larentino Urtubey.
- En Navarro: doña María B. de Salaberry.

LOS BASKOS EN EL URUGUAY

Enlaces

Efectuóse en Montevideo el enlace del señor José B. Oiz con la señorita Joaquina Barriola.
—En breve contraerá enlace don Bautista Bastarrica con la señorita María A. Mariezcurrena.



ALABA

EN ESTIBALIZ

Contrajo matrimonio el señor Florencio de Olai-zeregi, farmacéutico de Rentería con la señorita Jesusa de Echeberría.

FERROCARRIL GAZTEIZ-TREVIÑO

La Diputación estudia actualmente el trazado del ferrocarril Gazteiz-Treviño.

LAS RELIQUIAS DE SAN PRUDENCIO

Una comisión especial ha trasladado al pueblo de Armentía una reliquia, consistente en una partícula del cráneo de San Prudencio, que se venera en la Iglesia Colegial de la Redonda, en Logroño.

Dicha reliquia está depositada en una caja de plata, que ha sido regalada al pueblo de Armentía por el señor obispo de Calahorra.

LA CASA DE CORREOS

Oficialmente se han concedido las obras de la nueva Casa de Correos de Vitoria a los contratistas señores Uralde y Mendía.

Las obras darán comienzo en breve.

FUTUROS FESTEJOS

La Comisión de Festejos de Gazteiz, trata de contratar para las próximas fiestas patronímicas a chistularis de diferentes puntos del País Basko y a los gaiteros de Lizarra, Laguardia y Briñas.

La noticia ha tenido favorable acogida, por parte de los que reconocen la necesidad de fomentar nuestras peculiaridades.

RENUNCIA

En vista de algunas diferencias suscitadas entre el alcalde de Vitoria y varios concejales y el síndico, señor Montero, éste presentó la renuncia de su cargo y abandonó el salón de sesiones.

PARA LAS PALOMAS

Revela buenos sentimientos y cultura el hecho de que en Vitoria se va a instalar una fuente exclusivamente para las palomas de la ciudad.

FALLECIMIENTO

En Vitoria ha sido muy sentido el deceso del respetable convecino don Eulogio de Olabide y Basterrika.

Dada su figuración en la capital alabesa, el entierro fué presidido por el alcalde y una Comisión de concejales.

BIZKAIA

DURANGO

Informan de esta Villa, que la Compañía de los Ferrocarriles Baskongados ha adquirido de una importante fábrica alemana catorce locomotoras, algunas de las cuales están ya funcionando.

Se les ha dado nombres de montes del País: Urko, Oiz, Urkiola, Sollube y Pagasarri.

Faltan por recibir todavía siete máquinas para la línea general, y otras dos para la línea de Zumarraga, las que llegarán muy en breve.

—Los concejales del ayuntamiento de esta villa, han dirigido al gobernador señor Regueral un telegrama, protestando de los atropellos que está cometiendo contra el euzkera.

Esta misma indignación ha levantado en muchos pueblos la insólita actitud de dicho funcionario.

EN SANTURZE

Se han visto muy animadas este año las fiestas de San Jorge.

EN GERNIKA

—Contraieron matrimonio don José de Mintegi y la señorita María Pilar de Zabalgogea.

Después del banquete de boda, los nuevos desposados, emprendieron viaje de novios por el país basco y por el extranjero.

OBRAS CARRETERILES

La Diputación de esta provincia, con el fin de dar ocupación a numerosos obreros que por razones ya conocidas, se encuentran desocupados, va a comenzar la ejecución de las obras de las carreteras del Cristo a Begoña, Rontegi a los Salesianos, Alén a Sopuerta, Lisboa a Unbe, Ermua a Mallabia, Ugarte a San Vicente, rectificación de Miravalles y Bilbao a Galdakano.

De esa manera procurará solucionar la crisis del trabajo.

GOBERNADOR ENTROMETIDO

El gobernador de esta provincia, señor González Regueral, ultrapasando sus atribuciones, ha pretendido anular un acuerdo adoptado por la Diputación Provincial, estableciendo el conocimiento del euzkera para desempeñar cargos al servicio del Señorío.

En virtud de tal atrevimiento, la Comisión Provincial ha pasado al presidente del consejo de ministros, una nota explicativa, llamando la atención del proceder de dicho funcionario.

PARTIDO DE FOOTBALL EN BILBAO

Comunican de Bilbao que se ha celebrado en aquella población un match de football entre el team de profesionales West Ham United y el Athletic, resultando vencedor el primero por tres tantos contra dos.

LORD DE INGLATERRA

El gobierno británico ha hecho objeto de merecida distinción al opulento y progresista naviero bizkaitino don Ramón de la Sota y Llano, nombrándole caballero comandante de la Orden del Imperio, con tratamiento de lord.

Es la primera vez que el gobierno de su majestad británica otorga tal distinción a un súbdito extranjero, lo que revela la importancia del título.

EN ONDARROA

Los pescadores se hallan disgustados porque la costera de anchoa está resultando sumamente escasa.

LA RIA DE MUNDAKA

La Junta de Obras del Puerto y ría de Mundaka opina que el reciente ofrecimiento de la Corporación provincial de dragar la ría, no podrá resolver nada práctico, toda vez que apenas terminado el dragado el acumulamiento de las arenas haría inútil la labor.

La Junta referida se propone por consiguiente estudiar las mejoras que pueden ser introducidas en el cauce de la ría.

EL PROBLEMA MINERO EN BILBAO

El Comité de la Federación de obreros mineros de Bizcaya ha enviado a los patronos el acuerdo del Sindicato, proponiendo que, hasta tanto que se resuelva la crisis minera, acepten el sistema de dar trabajo en cantidad proporcional al número de obreros parados, con objeto de evitar los cuadros de miseria que ya empiezan a desarrollarse en la zona.

DEUSTO

El Ayuntamiento de este pueblo, gestiona en estos momentos la adquisición de elementos para extinguir incendios.

—El nuevo depósito de aguas probablemente quedará emplazado cerca del "Molino de Viento".

—Espérase que en breve quedarán terminadas las obras de reforma del lavadero del barrio de Eloorrieta, y van también muy adelantadas las de reforma y ampliación que se está llevando a cabo en el Matadero municipal.

SINDICALISTA DETENIDO

Ha sido detenido en Bilbao el sindicalista Hilario Latorre. Parece que dicho sujeto era organizador del atentado que se estaba fraguando contra el director de la fábrica "Bizcaya".

EN DEUSTO

Han quedado terminados los jardines y paso de acceso a la iglesia parroquial, cuyo trazado ha sido dirigido por el conocido horticultor don Mareos de Orueta.

El vecindario elogia mucho la obra y se congratula del destino dado a aquellas parcelas, con lo que ha quedado terminado el litigio pendiente entre el Ayuntamiento y la parroquia sobre posesión de las mismas.

EN BARAKALDO

Se han finalizado las obras de asfaltado que han venido realizándose en la Plaza de Villalonga, for-

mando un andén hasta el paso a nivel de ferrocarril.

—La Sociedad Cooperativa "Bide-Onera" piensa construir un edificio frente a la carretera del Desierto a San Vicente, en Landaburu.

EN ELANCHOBE

Se efectuó el enlace de la señorita Josefa de Arangüena, con don Saturnino de Lamikis.

—Los pescadores se quejan de lo escasa que está siendo la costera de la anchoa.

—Muchos marinos regresan al pueblo, por haber quedado cesantes a causa de haber amarrado los barcos en que navegaban.

EN SAN SALVADOR DEL VALLE

Se trata de reparar en lo posible el problema de la desocupación.

Por de pronto, el ayuntamiento procura que el comienzo de las obras de la carretera de Ugarte a San Vicente, sea a la mayor brevedad posible.

Han empezado también las labores de explanación del funicular de la Eskondrilla a La Arboleda.

Con el fin de ocupar a muchos desocupados, el ayuntamiento ha dado trabajo a buen número de obreros en el arreglo de caminos vecinales y reparaciones de algunas obras, mientras las cosas cambien.

FALLECIMIENTOS

Han dejado de existir en Bilbao: Micaela Letona González de Sarralde, Felipe de Legarreta, Casilda de Echániz y Echaide, Fernando Cortés y Burgoz, Felina de Legarreta y Pikaza, Pedro Paniagua y Landaluce, Gregoria de Garitano y Berraondo.

—En Abadiano: el presbítero D. Domingo de Bengoa y Gomendiourrutia.

—En Gernika: José Domingo de Ibargiengoitía.

—En Deusto: Lucía Gorostiza y Arana.

—En Santurce-Ortuella: Emiliano de Rebollar y Aguirre.

—En Las Arenas (Guecho): Norberta Aguirre y Urquijo.

—En Ochandiano: Domingo de Unzalu y Bengoa.

—En Begoña: José Murga Alayo y el presbítero D. Juan Cruz de Urceta y Urrengoechea.

—En Portugalete: Narcisa San José Illantena.

—En Castrejana: Florencio de Arriola y Arbaiza.

GIPUZKOA**EN SEGURA**

El ayuntamiento de este pueblo, olvidándose que estaba emplazado en territorio basko, ha nombrado médico titular a un doctor que no conoce el idioma euskaro, el idioma de las personas que debe curar.

Veintidós vecinos recurrieron a la Diputación provincial para anular dicho nombramiento; pero el dictamen de la Comisión no ha sido contrario a la revocación.

Solo en nuestro país, se atreven sus representantes a atentar contra el idioma de la raza, contra el idioma que hablan los vecinos del pueblo, contra el idioma que deberían hablar todos los baskos.

Es injusta e ilegal la actitud del ayuntamiento de Segura y de la Diputación, pues por razones

políticas o por lo que fuere, han pasado sobre el Reglamento de médicos titulares, que establece: "que éstos deberán conocer el euskera para ejercer en los pueblos euskaldunes de Gipuzkoa."

Francamente, no atinamos a explicar semejante actitud.

¡Pobre Baskonia, han empezado a serte desleales algunos de tus hijos!

PACTO DE PESCADORES BASKOS

En Asamblea celebrada en Deba, fué aprobado el pacto de unión de las Federaciones baskas de pescadores de las provincias de Gipuzkoa y Bizkaya.

EN DEBA

Alcanzó el mayor éxito la gira organizada por los "mendigoizales".

Concurrieron en gran número, compatriotas de Bizkaya y Gipuzkoa, que con los distintos festejos organizados sintieron avivar el amor patrio.

EN ELGOIBAR

Se efectuó el reparto de premios entre los alumnos de la Escuela de Artes y Oficios, ante las autoridades locales y los diputados señores Aztiroz, el conde de Villafranca y Balmaseda, que elogiaron la acertada manera que funciona dicho establecimiento de enseñanza.

INSPECCION RIGUROSA

Escriben de Irún, que continúa agudizándose la vigilancia en la frontera francesa. En la inspección de pasaportes se usa de un rigor extremado.

No sospechamos cuál pueda ser la causa.

EN ONDARRIBIA

Han sido representadas las obras "Aitona ta Billoba" del Sr. Garitaonandía, y "¿Bigar arte? ¡Ja, jai!".

Gustaron mucho al público.

INVASION DE RATAS

En el mercado de San Sebastián se ha producido una gran invasión de ratas. Las autoridades han tomado serias disposiciones para perseguirlas, pues tan asquerosos bichos no caben en una población higienizada y limpia como la bella capital gipuzkoana.

EN AZPEITIA

En breve se efectuará el enlace del joven abogado don Casto Orbeagozo, con la bella señorita Carmen de Eguiguren, hija del subdelegado de medicina don José de Eguiguren.

EN MOTRIKO

Se produjo un violento incendio en la fábrica de escabeche de D. José Martínez.

La fábrica quedó reducida a escombros en dos horas. Las pérdidas se calculan en unas 70.000 pesetas. El edificio estaba asegurado.

EN ALZA

Se hacen preparativos para inaugurar un Batzoki, con cuyo motivo se celebrarán varios festejos.

Habrà entre otros actos un concurso de lectura de trozos escogidos, en prosa y verso, sobre motivos baskos.

MUERTE DE UN VOLADOR EN SAN SEBASTIAN

El volador inglés Andrew, debido a la neblina,

sufrió una caída en plena montaña, en San Sebastián, matándose. El aparato quedó totalmente destrozado.

CONFERENCIAS

En San Sebastián, como ya lo hemos dicho otras veces, continúan dándose conferencias euskéricas patrocinadas por la Sociedad Euskal Esnalea.

Ultimamente disertaron don Antonio de Pagoaga y don Gregorio de Muxika, quienes en flúido euskera y haciendo gala de bellas imágenes, habló, el primero, sobre la vida y el segundo sobre la muerte del gran bardo basko Iparragirre.

Ambos conferenciantes fueron aplaudidísimos.

Hubo intermedios musicales que amenizaron deliciosamente el acto.

LA SINFONICA DE MADRID

La Orquesta Sinfónica que dirige el maestro Arbós proyecta una "tourné" en la que se halla comprendido el País Basko. Aprovechando esta oportunidad, se organizan algunos conciertos para los días 18 y 19 de mayo, en los que tomará parte también el Orfeón Donostiarra.

Entre las obras que ejecutará la Sinfónica se encuentran las "Danzas del príncipe Igor" y otras de la misma importancia.

EN PASAJES

El Ayuntamiento se dispone a emprender una serie de obras de importancia con objeto de conjurar en lo posible la crisis obrera.

CONFERENCIA ANTIAMERICANISTA

Comunican cablegráficamente de San Sebastián, que el señor Evaristo Bozas Urrutia, pronunció en el Ateneo de aquella ciudad una conferencia en la que combatió el hispano-americanismo, expresando que los eriollos sienten odio por todo lo que se refiere a España.

La conferencia parece que ha producido gran impresión, pues allí se creía todo lo contrario.

Cuando recibamos informaciones más amplias al respecto, las daremos a conocer a nuestros lectores.

EXPEDICION DE AGRICULTORES

Llegó a Donostia una expedición de agricultores franceses, en la que figuraban varios profesores, con el fin de visitar los establecimientos agrícolas de la Diputación de Gipuzkoa.

En cuanto llegaron se dirigieron al monte Iguelo, luego se trasladaron a Fraisoro, para visitar la famosa granja y la Casa-cuna.

Al siguiente día recorrieron los caseríos del valle de Oyarzun.

Los expedicionarios hicieron grandes elogios de los servicios agrícolas de la Diputación y de los bellos paisajes gipuzkoanos.

EN ERNANI

Se efectuó el enlace del señor José de Zugasti con la señorita Micaela de Garmendia.

EN PASAJES

Continúa agudizándose la crisis industrial, habiendo cesado en el trabajo recientemente numerosos metalúrgicos.

Espérase que en las obras proyectadas por el Ayuntamiento, y entre las cuales figuran las de ampliación del servicio de aguas, serán colocados muchos obreros, pero se ignora en la fecha que comenzarán estas obras.

NECROLOGIA

Han fallecido en San Sebastián: Francisca de Aramendi (viuda de Iriondo), Simón de Aspiazu y Astigarraga, Claudio de Lizarza, Ramona de Elustondo y Uranga.

—En Urrestilla: Félix de Barrena Aramburu.

NABARRA

LOS TERRENOS DEL ENSANCHE

Se ha verificado en Pamplona, la subasta de los solares, números 1, 2, 4 y 5 de la mañana número 10 del nuevo Ensanche.

Presentaron proposiciones don Alvaro de Galbete, con 70.000 pesetas, y don Rufino de Martinkorena, con 69.000.

El tipo de subasta era de 68.250 pesetas.

Los solares fueron adjudicados provisionalmente al señor Galbete.

BETELU

Ha sido nombrado secretario del Ayuntamiento de esta localidad don Joaquín Balda.

EN SANTESTEBAN

Ha fallecido el alcalde don Pedro Ortigosa, que era también abogado del Colegio de Iruña.

EN OCHAGABIA

Al pasar un río se ahogó el anciano don Prudencio Sanso.

LA VACUNA

En Pamplona, por orden de las autoridades sanitarias, los médicos proceden a la vacunación del vecindario, habiendo días que vacunan a más de 500 personas.

APROVECHAMIENTO DE AGUAS

Ha sido autorizada la derivación de sesenta litros de agua por segundo de las regatas de Antialfe, Okilleko y Alkako, en término municipal del Baztán, que se utilizarán para energía industrial.

SUBASTA

En la Casa de Misericordia se ha llevado a cabo la subasta de las obras de saneamiento de terrenos del ensanche de Iruña.

Ha sido adjudicada a los señores Azurmendi y Compañía en la cantidad de 25.740 pesetas.

ASAMBLEA MUTUALISTA

En el teatro Gayarre se verificó esta mañana la apertura de la Asamblea Mutualista Escolar, con asistencia de unos 250 maestros.

El inspector general de enseñanza, don Salvador Grau, pronunció un discurso explicando el alcance de la asamblea.

Un coro de niñas cantó luego varios aires regionales.

Los asambleístas visitaron después el Instituto y la catedral, y por la tarde fueron a Vilalba para visitar la Escuela de Peritos Agrícolas.

CRISIS DEL TRABAJO

En varios pueblos de la provincia continúa la crisis del trabajo, habiéndose dirigido los obreros a la Diputación para que autorice la parcelación de terrenos particulares o comunales, para extender la producción.

NUEVO CANONIGO

Después de brillantes oposiciones, ha sido propuesto en primer lugar en terna, para una canon-

gía en Santo Domingo de la Calzada, el joven sacerdote don Luis Lines.

LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

GEREZIETA

Gure jaun erretora hil zaku, gurekin guzien adiskide, laguntzaile eta artzain on egonik hogoitazazpi urthez. Orai bereziki oharituko gare zer zen jaun horiguretzat, ez baitugu, gehiago aldean ukhane gure behar orduetan. Holakoek luts bat izigarria egiten dute herri batean. Gure jaun erretorak eginen daukuna ikhusten dugu oraidanik, guretzat baitzen aita bat bihotz zabalekoa, zuhurtzia handikoa, eliza gizon bat paregabea. Badu hainiz urthe barneko min batek chahutzen zuela, eta horrek ereman du azkenean. Baina bere eginbide guziri jarreiki izan da azken egunetaraino, osasunik ederrenean baliz bezala.

Laugarren aphez euskalduna hilzen dena urthe hau hasiz geroz. Eta ordainak gutiak izanen bide dire bizpahiru urthez.

LARZABALE

Jean-Baptiste Sagardoy gure herritar jaun mediku gazt ari emana izan zako *Legion d'honneur* delakoaren sari handia. Baginakien azkeneko gerlan nola ibilladen, nola ukhanak dituen gerlako kurutzeta eta bortz aipamen ederrenetarik. Baginakien aipamen boitan erana dela zer bihotz handirekin zoan beti, gudu karraska izigarrietan, lehen leuroetaraino bere soldadoen artatzerat, eta, han bere lana ari hobeki egin ondoan, egoiten zela bere silan ichilik, deus espanturik gabe, deusik egin gabe bere egintza ederren jakin arazteko. Atsegin handienarekin entzun dugu aipamen hoik guziak ongi bururatzen dituela oraiko sari hunek.

IZURA

Handi zaukuz azken pilota partida nehork ez aiphatzia *Eskualdunian*, hain baita jendia gustatu. Gure bi herritar, bi *Donaichtiarren* kontra; lauak jokolari hautak eta elgarri zorrik ez dutenak. Pario guti bazterretik... nor zen fida hastian? baina, zahar eta gazte, ikhuliar hainitz gure plazan. Luzaz eta zinez ber maturik, *Izwarrek* irabazi dituzte bi partida, aintzineko igandian *Donaichtin* galduak. Gauza ederra akort eia berdin gelditza.

SEMPERE

Joanden askeneko sibilian, ortzia erori da Helbarrun "Uhaldean"; sua lothu da selhauruan. Gau beltza zen, chimichta eta ortzia. Ahal duten bezala, behiak errea zen. Auzotegitik laguntza bildu da suaren hiltzerat, etche nausia salbatu ahal izan dute; aberetegia eta selhaurua erre dire.

Gau berean, ortzia erori da Ibarrun "Chanienan" Etche guzia kurritu du, zombait zilho egin, abere uztarri bat kamporat ereman: izialdura ederra etchekoentzat, baina ez du uroski gainerateko kalterik egin.

DONIANEKO MERKHATUA

- Idi gizenak: 3 fr. kilo.
- Laneko idiak: 3.500 fr., 4.000 fr. pare.
- Behi esnadunak: 2.000 fr.
- Behi zaharrak: 1.000 fr., 1.400 fr.
- Aratcheak: 5 fr. 30 kilo.
- Cherri hazgeiak: 60 fr., 70 fr.
- Cherri bargoak: 150 fr., 200 fr.
- Cherri gizenak: 200 fr. kintala.